SII 3.184: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XV.—INSCRIPTIONS OF PARTHIVENDRAVARMAN OR PARTHIVENDRADHIPATIVARMAN, 'WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA.' No. 184.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM. No. 4 of 1897

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0184

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0184.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This record registers a gift of sheep for a lamp to the temple of **Tiruvūṟal-Āḷvār** by a certain **Kumaraḍi-naṅgai** in the 7th year of king **Pārthivēndrādhipativarman**.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||]〈2〉 koppā〈r〉ttive〈3〉n=tirātipatipaṉma〈r〉kku〈4〉 yāṇṭu Ēḻāvatu tak〈5〉kolattut tiruvūṟal te〈6〉vaṉār makaḷ nan=tirina(ṅ)kai maka〈7〉ḷ kumaraṭinaṅkai tiruvūṟal Ā〈8〉ḻvārkku vaitta no(n=t)āviḷa〈9〉kku Oṉṟiṉukku vaitta cāvā mū〈10〉vāp perāṭu toṇṇūṟṟāṟuṅ ⌜〈11〉kaiy¿ū?〈u〉ṟṟu nicatamuḻakku neyye〈12〉(ṇṇai)ya〈ṭ〉(ṭa)〈k〉kaṭava maṉṟāṭi (pai)yaṉ ti〈13〉ruvūṟale (||)〈14〉 I**dhanma〈M〉 rakṣi**〈15〉ppār **śrī**〈16〉pātam ta〈17〉laime(la)〈18〉ṉa[||]

Apparatus

〈4〉 Ēḷāvatu • The length of *e* is denoted by a *kāl* affixed to the short *e*.

Translation by Krishna Sastri 1920

Hail ! Prosperity ! In the 7th year (*of the reign*) of king **Pārthivēndrādhipativarman, Kumaraḍi-naṅgai**, daughter of **Nandiri-naṅgai**, daughter of **Dēvaṉār** of **Tiruvūṟal**, (*a suburb*) of **Takkōlam**, gave ninety-six sheep which would neither die nor grow old, to the god (*āḷvār*) of **Tiruvūṟal** for a perpetual lamp. **Paiyaṉ Tiruvūṟal** was the shepherd who took charge (*of these ninety-six sheep*) and agreed to supply daily one *uḻakku* of liquid ghee (*neyyeṇṇai*). The sacred feet of those who protect this charity shall be on (*my*) head.

Bibliography

Digital edition of SII 3.184 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Page 361, item 184.